



КОРПУС ОРИЕНТАЛИЗМОВ УЗБЕКСКИХ ДАСТАНОВ В РУССКИХ ПЕРЕВОДАХ: ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Ш.Н.Маматова – старший преподаватель

кафедры русского языка СамГУ.

mamatovasahnoza00@gmail.com

Аннотация. В статье рассматривается корпус ориентализмов узбекских дастанов в русских переводах с позиций лингвокультурологического подхода. Анализируются особенности функционирования ориентализмов как культурно маркированных единиц, отражающих специфику эпической традиции и национально-культурной картины мира. Особое внимание уделяется семантической структуре ориентализмов, их жанровой обусловленности, а также стратегиям сохранения культурного кода при переводе на русский язык. Делается вывод о том, что ориентализмы выполняют функцию ключевых носителей этнокультурной информации и обеспечивают сохранение художественно-эстетической целостности узбекского эпоса в русскоязычной интерпретации.

Ключевые слова: ориентализмы, дастан, корпусный анализ, перевод, лингвокультурология, эпос, бахши, культурный код.

CORPUS OF ORIENTALISM UNITS IN UZBEK DASTANS IN RUSSIAN TRANSLATIONS: A LINGUOCULTURAL ASPECT.

Abstract. The article examines the corpus of orientalism units in Uzbek dastans in Russian translations from the perspective of a linguocultural approach. It analyzes the functioning features of orientalism units as culturally marked lexical items reflecting the specificity of the epic tradition and the national-cultural worldview. Special attention is given to the semantic structure of orientalism units,



their genre determination, as well as strategies for preserving the cultural code in translation into Russian. It is concluded that orientalism units function as key carriers of ethnocultural information and ensure the preservation of the artistic and aesthetic integrity of the Uzbek epic in its Russian-language interpretation.

Keywords: orientalism units, dastan, corpus analysis, translation, linguoculturology, epic, bakhshi, cultural code.

O‘ZBEK DOSTONLARIDAGI ORIENTALIZMLAR KORPUSI RUSCHA TARJIMALARDA: LINGVOKULTUROLOGIK JIHAT.

Annotatsiya. Maqolada o‘zbek dostonlaridagi orientalizmlar korpusi ruscha tarjimalar asosida lingvokulturologik yondashuv nuqtayi nazaridan ko‘rib chiqiladi. Orientalizmlarning epik an‘ana va milliy-madaniy dunyoqarashning o‘ziga xos xususiyatlarini aks ettiruvchi madaniy jihatdan belgilangan birliklar sifatidagi funksional xususiyatlari tahlil qilinadi. Orientalizmlarning semantik tuzilishi, janrga bog‘liqligi hamda ularning rus tiliga tarjima jarayonida madaniy kodni saqlash strategiyalariga alohida e‘tibor qaratiladi. Orientalizmlar etnomadaniy axborotning asosiy tashuvchilari bo‘lib, o‘zbek eposining rus tilidagi talqinida uning badiiy-estetik yaxlitligini saqlashni ta‘minlaydi, degan xulosaga kelinadi.

Kalit so‘zlar: orientalizmlar, doston, korpus tahlili, tarjima, lingvokulturologiya, epos, baxshi, madaniy kod.

Узбекские дастаны представляют собой важнейший пласт устного народного творчества, в котором закреплены историческая память, ценностные установки и художественные модели традиционного общества. В процессе их перевода на русский язык особую значимость приобретает проблема передачи культурно маркированной лексики, прежде всего ориентализмов.



Ориентализмы в дастанах выступают не только как номинативные единицы, но и как элементы культурного кода, фиксирующие специфические реалии восточного мира. В русскоязычных переводах они сохраняют свою функциональную нагрузку, однако часто подвергаются семантической адаптации.

Актуальность исследования обусловлена необходимостью корпусного описания ориентализмов и выявления их лингвокультурологической роли в межъязыковой передаче эпического текста.

Лингвокультурологический подход рассматривает язык как форму фиксации культурного опыта. В рамках данного подхода ориентализмы трактуются как единицы, обладающие двойственной природой — языковой и культурной.

Согласно концепции Е.М.Верещагиной и В.Г.Костомарова, слово является носителем культурной информации и отражает национальный опыт носителей языка [1]. В этом контексте ориентализмы выполняют роль маркеров культурной идентичности. В переводоведении особое значение имеет проблема сохранения культурной коннотации, поскольку прямые эквиваленты часто отсутствуют, что приводит к необходимости описательного или адаптивного перевода.

Анализ корпуса ориентализмов узбекских дастанов в русских переводах позволяет выделить несколько тематических групп.

1. Антропонимические ориентализмы (Алпамыш, Лейли, Меджнун, Фархад, Ширин). Данная группа выполняет функцию моделирования идеализированных образов героя, любви и трагедии. Они обладают высокой частотностью и устойчивостью в переводной традиции.
2. Историко-эпические ориентализмы (Бабур, Шейбанихан, Мухаммад Рахимхон) Эти единицы обеспечивают связь эпоса с исторической реальностью и формируют хронотоп повествования.



3. Социально-бытовые ориентализмы (махалля, чайхана, плов, белбог). Данная группа отражает повседневную культуру, систему социальных отношений и бытовые практики.
4. Музыкально-исполнительские ориентализмы (бахши, дутар, дойра, домбра, саж). Эти единицы связаны с устной природой эпоса и исполнительской традицией.

Ориентализмы в дастанах обладают многоуровневой семантикой, включающей: денотативный уровень (обозначение реалий); культурно-исторический уровень (связь с традицией); эмоционально-оценочный уровень (героизация, идеализация), символический уровень (архетипизация образов). Так, имя Алпамыш в русских переводах сохраняет значение эпического героя, символизирующего народный идеал мужества и справедливости.

В процессе межъязыковой трансляции ориентализмы подвергаются семантическому расширению, контекстуальной адаптации, описательному переводу и частичному сохранению оригинальной формы. Например, термин бахши часто сопровождается пояснением («исполнитель дастанов»), что обеспечивает понимание читателем культурной специфики. Таким образом, переводческая стратегия направлена на баланс между сохранением формы и передачей содержания.

Ориентализмы в эпическом дискурсе выполняют номинативную функцию, обозначая культурные реалии, культурно-репрезентативную функцию, сохраняя национальную специфику, эстетическую функцию, создавая художественный образ, символическую функцию, формируя архетипы, и коммуникативную функцию, обеспечивая межкультурное понимание. Особую роль играет фигура бахши, выступающего одновременно исполнителем и интерпретатором культурного текста.



Корпус ориентализмов тесно связан с жанровой структурой дастанов, включая героические дастаны с персонажами Алпамыш, Юсуф и Авазхон, любовно-романтические дастаны с образами Лейли, Ширин и Кунтугмыш, исторические дастаны с фигурами Бабур и Шейбанихан, а также бытовые дастаны с персонажами Арзигуль и Сахибкыран. Жанр определяет семантическую нагрузку и прагматическую функцию ориентализмов.

С позиции лингвокультурологии ориентализмы рассматриваются как элементы культурного кода, обеспечивающие сохранение этнической идентичности текста, передачу ценностных ориентиров, формирование образа Востока и межкультурную коммуникацию. В русских переводах они становятся мостом между культурами, обеспечивая доступ к эпическому наследию узбекского народа.

Таким образом, корпус ориентализмов узбекских дастанов в русских переводах представляет собой сложную лингвокультурологическую систему, в которой языковые единицы выполняют одновременно номинативную, семантическую и культурно-коммуникативную функции. Ориентализмы являются ключевыми носителями культурного кода эпоса и обеспечивают сохранение его национальной специфики в условиях межъязыковой передачи. Их анализ позволяет глубже понять механизмы взаимодействия языка, культуры и перевода в современном гуманитарном знании.

Список литературы:

1. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. — М.: Индрик, 2005.
2. Wierzbicka A. Understanding Cultures through Their Key Words. — Oxford University Press, 1997.